



# ISLR Update

## Summer 2004

*Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B*

### Resources from Summer Institute 2004

This information was shared with participants during *Summer Institute for Sensory Disabilities* on June 14–16, 2004 in Columbus, Ohio.

#### From Kevin Williams (“Understanding Curriculum/Literacy”):

<http://babyhearing.org/>

Babyhearing.org was created to answer parents' questions about...

- \* Infant hearing screening and follow up testing
- \* Steps to take after diagnosis of hearing loss
- \* Hearing loss & hearing aids, language & speech
- \* Parenting issues

The site is provided through Boys Town National Research Hospital <http://www.boystownhospital.org/> and the National Institute on Deafness and Other Communication Disorders <http://www.nidcd.nih.gov/>



Participants as presenter Kevin Williams is introduced

#### From Wendy Stoica (“Introduction to Ohio Department of Education Web-based Instructional Resources”):

<http://www.ode.state.oh.us/>

This is the Ohio Department of Education website. From that site, you can find information on statewide testing, including sample questions from previous tests. This is a great way to prepare to interpret for these tests! You can find these easily through the “hot topics” or “quick links” lists on the right of the home page.

The “quick links” will also take you to the Academic Content Standards. You can look for standards by subject and grade level and find other useful information. That page and the “quick links” proficiency test page will also give you links to join listservs get regular updates on curriculum and testing issues.

(They say “coordinators,” but you don’t have to be a coordinator to join.)

There is also a “quick link” for certification. Licensure applications can be downloaded from here. You can also check on your license by selecting “Individual Certification Data” (you’ll need to enter your social security number) or check what license another individual holds by selecting “Educator Information” (you do not need their social security number).



Pam Brodie makes a point with assistance from Advisory Committee members Sue Lottier (NW Region) and Sharon Bordean (Central Region)



We couldn’t do it without Kelly Houston (ORCLISH) and Yveetes Dorton!

More SI Resources on page 3

## ISLR Regional Workshop — October 15th!

After a successful regional workshop in March in Athens, Ohio, ISLR is now planning a second regional workshop. This time we're coming to the Dayton area. Linda Ross and Molly Estes will be presenting "**Technical Signs Toolbox**" on Friday, October 15th. Watch your mail for a flyer soon!



## Volunteers Needed for OSD's 175th Anniversary

Student volunteers and practicum students are needed to assist with logistics and interpret for events at the Ohio School for the Deaf's 175th Anniversary celebration on September 11, 2004. This is a great language exposure opportunity. Interested students should contact Sara Paullin Casto at [casto@osd.oh.gov](mailto:casto@osd.oh.gov) or 614.728.4040 v/tty.

## Spread the Word...

Share with your students and parents about "Making a Difference with Your Future," a workshop for students who are deaf or hard-of-hearing entering grades 9, 10, 11 or 12 and their parents or guardians. This workshop is designed to offer a creative, fun and productive environment for students and parents who want to plan for the future. The workshop will be September 24—26, 2004 in Columbus. The workshop, meals, and hotel accommodations are all FREE for participants. For more information, contact Deaf Initiatives at 800.985.3323 v/tty, [TheDEAFund@aol.com](mailto:TheDEAFund@aol.com) or on-line at [www.t-shirtquilts.com/4workshp.html](http://www.t-shirtquilts.com/4workshp.html).



Deaf Initiatives also sponsors "Navigating Your Child's Future," a one-day workshop for parents of children ages birth through eighth grade, scheduled for February 2005. And in April 2005, look for "On the Road to Your Future," a biennial bus trip for high school students and their parent/guardian to visit NTID and Gallaudet University.

## OSD's "ASL Preschool" Website

Through a grant from the Ohio Department of Education's Early Childhood Education division, the Ohio School for the Deaf has



created an interactive website to provide an instructional ASL program for adults and preschool children to learn and use ASL together. Children can click on pictures of common vocabulary words used at home and school to see short video clips of the signs. Check it out at [www.aslpreschool.org](http://www.aslpreschool.org)!

Visit us on the web  
[www.ohioschoolforthe deaf.org](http://www.ohioschoolforthe deaf.org)  
Follow the link to ISLR

## Revising the Code of Ethics

Significant revisions are underway for the Code of Ethics. A committee of National Association of the Deaf and Registry of Interpreters for the Deaf members are drafting a new combined Code of Ethics. A second draft, incorporating many changes based on feedback on the first draft, is available for view and comment on RID's website at [www.rid.org/coe.html](http://www.rid.org/coe.html). Check it out and share your feedback by October 18, 2004.

## ISLR Staff News

We are glad to have **Sara Paullin Casto** back after her maternity leave. The pictures below are from a welcome back party at OSD that Sara's husband Trevor and baby Tristan attended.



## ISLR's Mentorship Program: Mentee Profile

By Maribeth McGowan



I believe that three important tools for an interpreter are adaptability, a sense of humor and a black shirt. I moved to Columbus from Arizona in 2000 with my husband, three children and father. After a two-year break, I started interpreting again in Columbus for a variety of agencies, including the Ohio School for the Deaf.

I started interpreting in 1983 when I left Phoenix College's interpreter training program with a certificate in interpreting for the deaf. I worked for a number of agencies as a freelance interpreter until I left Phoenix to explore the midwest. I was certified RID CI/CT from 1992 until 2000 when I lost certification for failure to obtain CEUs. I have since passed the written test, and will soon re-test for CI and CT.

I met Margaret Murphy of ISLR's mentorship program in November 2003. At our first meeting, we identified my goals. We worked on my expressive skills to bring back the smoothness and confidence I once had, and have now moved on to receptive skills. Margaret was instrumental in helping me pass the RID written test, as well. The mentorship program makes numerous tapes available for practice, as well as the opportunity to practice live interpreting in a non-threatening environment.

Margaret has asked questions that have led me to a greater understanding of the interpreting process, and have helped me identify my own strengths and weaknesses. I am grateful for this experience, and highly recommend the mentorship program to all interpreters.

Editor's Note: More information about ISLR's mentoring program, including the mentee handbook and application, can be found on-line at [www.ohioschoolforthe deaf.org/islr/mentoring.html](http://www.ohioschoolforthe deaf.org/islr/mentoring.html). If you would like to learn more about the ISLR Mentoring Program, contact Margaret Murphy at 614.995.1564 v/tty or [Murphy@osd.oh.gov](mailto:Murphy@osd.oh.gov).

## Resources from Summer Institute 2004

Cont'd from page 1

### From Jody Daulton ("Artistic Interpreting"):

Jody will present a two-day workshop, "Artistic Interpreting: The Integration of Music, Art, and Sign Language," at Columbus State Community College on Saturday, July 31 from 10:00 to 5:00 and Sunday, August 1 from 9:00 to 3:00. The workshop will address the various factors, both artistic and linguistic, that should be considered when interpreting music and options for resolving challenges specific to interpreting music. The workshop will include examples, demonstrations, and hands-on experience. The cost is \$45 for OCRID members and \$60 for nonmembers. The registration deadline is July 25. For more information, contact Amy DeLorenzo at [micahrain@msn.com](mailto:micahrain@msn.com) or 614.657.0665.



One of our yummy snack breaks at Summer Institute!

## ORCLISH becomes OCALI!

ORCLISH is moving and changing its name. They will become OCALI: Ohio Center for Autism and Low Incidence. In addition to the support they have always provided for families and educators working with students with low incidence conditions such as deafness, deafblindness, and blindness, they will be providing statewide assistance for students with autism spectrum disorders. Donna Owens and other OCALI staff will continue to work with ISLR and with interpreters around the state.

**Editor's note:** Information in this newsletter is gathered from a variety of sources. ISLR does not endorse workshops or materials unless specifically stated.

## Upcoming Events

### **OCRID Interpreter Support Group**

July 31 in Dayton, Ohio  
Contact Adrienne Taylor LAC5@ocrid.org  
937.216.2129

### **Artistic Interpreting: The Integration of Music, Art & Sign Language**

Presented by Jody Daulton  
July 31 - August 1 in Columbus, Ohio  
Contact Amy DeLorenzo micharain@msn.com  
614.657.0665

### **National Black Deaf Advocates Conference**

August 1 - 8 in Philadelphia, Pennsylvania  
Contact Charmaine Gilliam 215.226.0196 tty  
cgilliam8552@aol.com

### **In-Depth Week-Long Skillshop in Signing Exact English**

August 1—6 in Fort Wayne, Indiana  
Contact 562.430.1467 seecenter@seecenter.org

### **Team Interpreting: What Does a Voicing Team Do?**

Presented by Jean Parmir  
August 21 in Columbus, Ohio  
Contact Amy DeLorenzo micharain@msn.com  
614.657.0665

### **Ohio Association of the Deaf-Blind Retreat**

August 27—29 in Chagrin Falls, Ohio  
SSPs needed! Contact Dawn Watts Baumer  
baumerda@wowway.com

### **Kentucky DEAFestival**

September 5 in Louisville, Kentucky  
Contact kcdhh@mail.state.ky.us 800.372.2907 v/tty

### **Ohio School for the Deaf 175<sup>th</sup> Anniversary**

September 10 - 11 in Columbus, Ohio  
Contact OSD 614.728.4030 v/tty

### **Columbus Colony Housing Fall Festival**

Sunday, September 12 in Columbus, Ohio  
Contact CCH info@columbuscolony.org  
614.891.5055 v/tty

### **Making a Difference with Your Future**

September 24—26 in Columbus, Ohio  
Contact TheDEAFund@aol.com 614.238.3323 v/tty

### **Conference of Interpreter Trainers Convention**

September 29 - October 3 in Washington, D.C.  
http://www.cit-asl.org/index.html

### **Cochlear Implants: Clinical & Cultural Views**

October 4—5 in Independence, Ohio  
Contact Angela Kowalski akowalski@chsc.org 216-231-8787 ext 247

### **OCRID Annual State Conference**

October 8 - 10 in Canton, Ohio  
Contact Erin Potter conference@ocrid.org  
440.339.7305

### **Pennsylvania RID Conference**

October 14—17 in Wilkes Barre, Pennsylvania  
Contact president@neparid.org

### **Technical Signs Toolbox**

Presented by Linda Ross & Molly Estes  
October 15 in the Dayton area  
Contact ISLR EduTerp@osd.oh.gov  
614.995.1566 v/tty

### **Weekend with Mark Mitchum: Concert Sign Artist**

November 5—7 in Detroit, Michigan  
Contact 734.697.7307

### **In-Depth Weekend Skillshop in Signing Exact English**

November 5—7 in Louisville, Kentucky  
Contact 562.430.1467 seecenter@seecenter.org

### **Big River: The Adventures of Huckleberry Finn**

Touring production of ASL/English performance  
February 11—13, 2005 in Columbus, Ohio  
Contact CAPA 614.469.0939 www.capa.com

### **Registry of Interpreters for the Deaf Conference**

July 10—15, 2005 in San Antonio, Texas  
Contact RID info@rid.org 703.838.0030 v  
703.838.0459 tty

Information for most events from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website  
Learn more about these and other upcoming events at [www.ocrid.org](http://www.ocrid.org)  
Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to [OCRID-subscribe@yahoo.com](mailto:OCRID-subscribe@yahoo.com)

